



Collage

Foreign Literary

Magazine

2022

Table of Contents

Meet Our Team	5
About Our Cover	8
Poèmes et prose en français	
Mon Esprit – L'Adversaire <i>Kaity Mueller</i>	10
Quand La Pluie Tombe <i>Annie Lee</i>	11
Cycle lunaire <i>Mohamed Diallo</i>	12
Douleurs de croissance <i>Qheliswa Simelane</i>	13
Cycles <i>Qheliswa Simelane</i>	14
Voyage des Anges <i>C.S. Landueta</i>	15
Marée de novembre, Lake Forest <i>Cynthia T. Hahn</i>	16
Devenir Millionaire <i>Edwin Sanchez-Rodriguez</i>	17
L'amour bête <i>Elise Blochwitz</i>	18
Le dernier jaune <i>Opheia Samperil</i>	19
Une pizza au pepperoni de grande taille <i>Fatima Umama</i>	20
Un sourire de l'âme <i>Andrea Vilefono</i>	21
Ma vieille amie <i>Wambui Kabende</i>	22
La chanson du Seigneur du Temps <i>Nicole Nagel</i>	23
Premier Voyage <i>Maria Belen Cuadros Carrion</i>	24
Tes yeux son mon ciel <i>Bita Astronsta</i>	26

La Table <i>Joy Ash</i>	27
Prisonnière D'Amour <i>Lauren Volé</i>	29
Encore <i>Lilly Nail</i>	30
Textes originaux avec traductions en français	
A Playlist for My Sister <i>Julia McGrath</i>	32
Une playlist pour ma soeur <i>Translation: Cynthia Habn</i>	35
Memories of my Father <i>Ricky Rivera</i>	40
Des souvenirs de mon père <i>Translation: Edwin Sanchez-Rodriguez</i>	43
The confusing yellow ball <i>Johanna Hielscher</i>	44
La boule jaune étrange <i>Translation: Jessica Day</i>	47
The artistic father of mine <i>Anonymous</i>	49
Ce père artistique à moi <i>Translation: Layna Sutton</i>	49
First Crush <i>Julissa Hernandez</i>	51
Premier béguin <i>Translation: Layna Sutton</i>	51
Gardener <i>Nabab Sultan</i>	53
Jardinière <i>Translation: Desire Uvera Nalukwugo</i>	55
Beginning of Life <i>Andres Mestre</i>	58
Le début de la vie <i>Translation: Edwin Sanchez-Rodriguez</i>	60
The Realization <i>Jennifer Hernandez</i>	61

La prise de conscience <i>Elise Blochwitz</i>	63
A Story Behind Plums <i>Djordjina Jovanovic</i>	64
Une histoire de prunes <i>Translation: Sophia Doret</i>	66
Earth's Epilogue <i>Lia Fiffles</i>	68
L'épilogue de la Terre <i>Translation: Nicole Nagel</i>	69
Ode à mes origines <i>Oratile Matome</i>	71
Ode to my origins <i>Translation: Oratile Matome</i>	72
The beach in Pornic <i>Desire Uvera Nalukwugo</i>	73
La plage de Pornic <i>Translation: Desire Uvera Nalukwugo</i>	73
Feeling <i>Sasha Samano</i>	75
Sentiment <i>Fatima Umana</i>	77
Poemas y prosa en español	
Poem that Never Ends <i>Professor Kripper's SPAN 355</i>	79
Como se comen las fresas <i>Daisy Lazcon</i>	80
Chinese 中國散文和記敘文	
中国春节 <i>Marina Zacharion</i>	83
Story of Ying Ying Zhang <i>Christian Reed</i>	84
中国太空计划 China Space Program <i>Barry Khim</i>	85
春节民间故事 <i>Muykong Taing</i>	86
有关北京奥运会的争议 <i>Brendan Gardner</i>	87

中国公共交通工具 <i>Hannab Tarshis</i>	89
中国特色小吃 <i>Trang Do</i>	90
北京 2022 年冬奥会的运动会 <i>Feyi Aleyinka-Oni</i>	91
波士顿：闹市漫步 <i>Queenia Ching</i>	92
北京冬奥会 <i>Nathan Barnes</i>	93
王雷雨改名字 <i>Alec Casey</i>	94
Kannada	
Come, walk across the golden land of Kodagu by B.P. Appanna <i>Translation: Jhanati Rajesh</i>	96
Arabic	
Fire and Ice by Robert Frost <i>Translation: Rim Rawadi</i>	98
Czech	
Quote by Václav Havel <i>Translation: Alexandra Parlikova</i>	100
Serbian	
The Crocodile by Lewis Carroll <i>Translation: Luka Dimirjetic</i>	102
Polish	
“Hope” is the thing with feathers by Emily Dickenson <i>Aleksandra O. Kulesza</i>	104
Our Authors and Artists	105

Meet Our Team



Faculty Advisor – Ying Wu

I came from Xinjiang Uyghur autonomous region, China. I received my Ph.D. in Applied Linguistics at Purdue University. Currently I am teaching all Chinese courses. Collage Magazine is a place to respect and appreciate world cultures, and places.



Co-President – Queenia Ching

I am Queenia Ching, a senior from Hong Kong. It's been my honor to be a part of this team, working as an editorial group, but also getting inspirational insights from Foresters by reviewing their artwork!



Co-President – Kaity Mueller

I'm a senior from O'Fallon, IL, double majoring in English Creative Writing and French. I love learning about new languages and cultures, and Collage has given me the chance to do so. Thanks to this wonderful team and many authors, I got to experience the immense talent and beautiful cultures during my 4 years at Lake Forest College. I am so grateful to this team, to Professor Wu, and the Modern Languages Department for their support and hard work.



Treasurer – Luka Dimitrijevic

My name is Luka Dimitrijevic, I am a senior at Lake Forest College. It is an honor being part of the team, where I work as an editor. As a Data Science and Finance major, working in a different field is refreshing!



Secretary – Ola Kulesza

My name is Ola Kulesza and I am from Wood Dale, IL. I am a senior at Lake Forest College, double majoring in Neuroscience and Philosophy. I am a secretary and editor for Collage. I enjoy being a part of this magazine because it demonstrates how art resonates with everyone and is not specific to one group of people. Collage Magazine is a beautiful example of how similar we are.



Associate Editor – Rim Rawadi

I am a Lebanese student, and I am currently a junior double-majoring in Communication and Psychology. I have traveled and stayed in more than 20 countries around the globe which made me admire different cultures and respect them. Having the opportunity to be part of the Collage Magazine team is an honor and a big opportunity for me because it allows us to share these cultures with Lake Forest College students through poetry and visual art. I really love poems because they always convey a meaning so beautifully, especially in languages that are close to my heart such as Arabic and French.



Assistant Editor – Trang Do

It is Trang Do that comes from the S-shaped land: Vietnam. I am currently a senior majoring in Economics and Chinese and Entrepreneurship & Innovation double minors. I appreciate being a part of Collage Magazine as it is an awesome opportunity to broaden my horizon, learn more about linguistic diversity, and explore distinct cultures from all the wonderful languages taught by Lake Forest College.



Media Coordinator – Jhanati Rajesh

Hey! I'm Jhanati a Junior from Bangalore, India. I am currently majoring in Biology and Business. Having lived in three different countries and traveled to over ten, I am very passionate about learning about new cultures. Being part of Collage Magazine learn the artistic side of several cultures while helping keep them alive!



Editor – Animesa Puri

Greetings! I am a senior at the college, majoring in Data Science and Economics. I am grateful to the contributors and the team for acknowledging me as an editor; it's an immense pleasure to have helped put up this wonderful edition. Enjoy the read!

About Our Cover

Our 2022 Cover Artist Winner, Adriana Ree-Jurek, explains her technique and inspiration behind the creation of the cover.



After a one-on-one with Professor Daria McMeans, this collage underwent a few alterations. The original collage featured terms like "unified," "women," and pictures that explained the collage's true meaning. My mentor offered me guidance and encouraged me not to over-complicate this artwork. I wanted the viewer to raise questions about the piece rather than automatically deduce its meaning from the helpful remarks interspersed throughout the portraits of women. It was highly challenging for me to let go of my need for order and uniformity and embrace the messy and enigmatic nature of the process. After rearranging the composition, I decided to make some of the faces, flowers, lips, and lightning bolts overlap each other. Afterward, I splashed crimson acrylic paint across their faces as a final act of rebellion.

Women who help, encourage, and empower one another inspired and made this collage.

This artwork, I believe, depicts how women now, more than ever, have a sense of community and are united regardless of their skin tone. I often emphasize that a woman has strength on her own, but we can make a significant difference when we work together. Within our society, we've been conditioned to compete with one another. Still, the truth is that by elevating one another and harnessing the power of collaboration, we'll be able to change the world for the better. We must shatter the idea that women do not support other women, and women's voices cannot be ignored or suppressed anymore, even when gender equality and women's fundamental rights are under attack worldwide.

Medium: Mixed Media – magazine clippings, paper, glue, acrylic paint

Dimensions: 11 x 14

Poèmes et prose en français

Mon Esprit—l'Adversaire

Kaity Mueller

Il commence par la fatigue lente.
Je pense que je m'y habituerai,
Mais m'attention est très désolante.
Donc, le poids lourd ne peut être toléré.

Mon petit sommeil devient insolent.
Je le fais ensuite pour m'échapper
Parce que mes rêves deviennent brillants.
Alors, la vie peut être une pestilence.

Ainsi, mon Esprit est mon seul adversaire.
Parfois, quand Il le souhaite, Il coopère.
Donc, je m'empare bien des flashes du normal.

Je sais, je sais que l'aide est nécessaire.
Sans elle, mes humeurs sont toujours automnales.
Avec le soin, l'Adversaire rendu banal.

Quand La Pluie Tombe

Annie Lee

Je me sens comme un parapluie
plein de trous.

Il pleut et il pleut,
sans s'arrêter.

Chaque goutte d'eau a envie de me détruire.
Elles tombent sur ma tête, et sur tout le corps.

Une fois qu'elles arrivent à mon cœur fragile,
je sens que les trous vont se remplir.

Cycle lunaire
Mohamed Diallo

Promesse faite sous une lune brillante,
Présage d'un futur, inconnu, qui tourmente.
Il cède ses rêves au poète du Temps qui chante :
Pleine lune qui sera d'une nuit croissante,
Quel sort attend le jeune homme à chapeau de paille ?
Ô pleine lune majestueuse, dis-moi !
Sera-t-il le Roi des Pirates, Ô pleine lune ?
Pourra-t-il surmonter ses épreuves de dune ?
Seul le ciel sait, le poète chante parfois.
Avec les marées, sous son chapeau, il sourit.
Roi des Pirates serai, crie-t-il, sur ma vie !
Avenir inconnu lui palpite le cœur.
Déterminé d'être ressortissant vainqueur,
Dans cet océan plein de rêves et de ranceœur,
Écrivain fin de son destin sans orateur,
Les amis étant les seuls témoins de ses œuvres
Roi des Pirates serai, crie-t-il, sur ma vie !

Douleurs de croissance
Qheliswa Simelane

Pourquoi est-ce que vous nous êtes une douleur ?
Je me réveille de mon rêve et regarde le vide de la réalité.
Entrer et sortir de mon sommeil,
Écoutant la petite aiguille qui fait un bruit au loin
Vous ressemblez à une pendule, qui ne s'arrête jamais,
Demain pareil à ce jour-ci
Est-ce que vous avez des limites ?
J'ai un peu peur de vous...
Pourquoi est-ce que vous me supprimeriez ?
Pour que je ne puisse plus manier vos défis ?
Allez-vous me traiter comme mon oncle ?
Comment est-ce que je dois me préparer pour votre arrivée ?
Ils me disent que vous ne mourrez jamais.
Je ne suis pas prête
Ça, vous le savez
Vous avez déjà vu beaucoup de gens comme moi
Je vais me préparer pour vous
Je ne vais pas échouer
Je vais vous rendre fier.

Cycles

Qheliswa Simelane

La Nature est un Humain, vivant dans le monde
Comme nous, changeant aux éléments différents :
Arbres nous observant à travers les moments,
Envoyant des signaux, attendant qu'on réponde.

Les saisons vont et viennent comme une âme sœur
Comme des étapes de vie—toutes faites
Qui se déferlent dans le vent et les tempêtes
Le printemps a ce qu'il apporte, Espoir—couleur ;

Ses volcans et pluies font la destruction,
En coups de tonnerre, on nous donne son avis
Le jardin d'Éden au loin est illusion,

J'ai attendu le temps où il ferait si beau
Quand le cœur se battra à un rythme constant
Je vais m'asseoir, sentir les fleurs toucher ma peau.

Voyage des Anges

C.S. Landaeta

Mais c'est toi qui m'enchantes pendant la nuit
Tout le soir,
Ça finit une soirée qui a joui
Et mes prochains rêves sont noirs.

On danse sur le lac
On reste en maladie.
On naît sous l'arc
Et meurt pour la vie.

Donc prends ma main,
La journée sera bien longue
Notre voyage n'est pas vain
Mais l'intention est toujours bonne.

Marée de novembre, Lake Forest

Cynthia T. Hahn

Des rayons de soleil tombant en poirier et prunier
tachettent ces pierres, illuminant
la marche de longues tiges d'herbe en prairie.

Puis, un nuage de cris d'oie cri-criant
planent sur un tonnerre de vagues,
ces bras lançant des spirales sableuses de sable.

En coda, j'épie ce petit pouls de vie sautant
à la branche de pin dénudée, bleu marin—
et chantant.



Devenir Millionnaire

Edwin Sanchez-Rodriguez

Je vois des signes de dollar à la place de vos yeux. Je ne serai plus votre poupée.
Est-ce que j'ai déjà perdu votre amour ou est-ce qu'il n'était qu'une illusion ?
Pour une raison inconnue, je ne pourrais jamais m'arrêter de vous idolâtrer.

Chaque fois je retourne à votre empire, je sais bien comment l'histoire se raconte.
Vous me demandez ce que je peux vous prêter, ce n'est qu'un autre mille.
Vous souhaitez que je devienne riche et que l'argent n'ait aucune signification pour moi.
Vous me rappelez nos liens de famille. Je ne dois pas rejeter les requêtes du roi.

Vous m'avez délaissé et je me pose la question : qui voudrait m'acheter ?
Si vous me chérissiez comme vous le déclariez, je deviendrais millionnaire.

L'amour bête

Elise Blochwitz

Le vent frappe sur mes fenêtres ; je m'en souviens
Lui, il tape si fort sur ma porte la nuit
L'amour bête, pourquoi reviens-tu à la tête ?

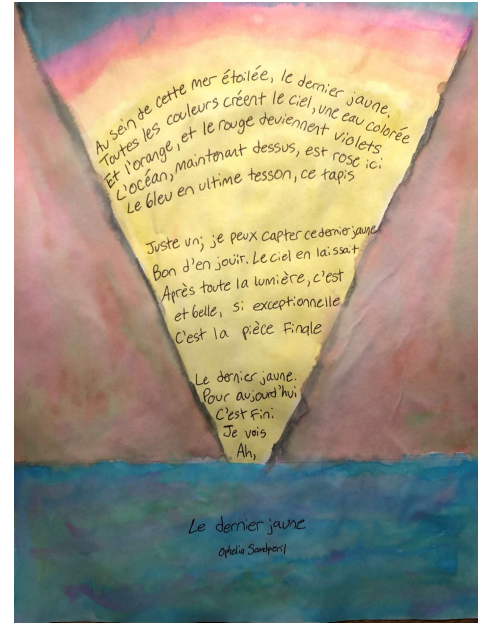
La pluie tombant en trombes, noyant mes pensées
Alors que je ne suis pas amoureuse de lui.
Ah ! L'amour bête et difficile, tu m'embêtes !

La neige me piège chez moi, me cache encore.
Je ne suis qu'une femme seule pour l'hiver.
Ah ! L'amour bête et difficile, tu m'embêtes !

Pourrais-tu me tuer ? Pourrais-tu me sauver ?
Je ne suis qu'une fille amoureuse follement ;
L'amour bête, pourquoi reviens-tu à la tête ?
Ah ! L'amour bête et difficile, tu m'embêtes !

Le dernier jaune

Ophelia Samdperil



“Le dernier jaune” (The Last Yellow) was inspired by “Voyelles,” by French poet Arthur Rimbaud. The painting is of a setting sun between two mountains and over a sea, showing its reader the ‘last yellow’ of the day. The poem increases by one syllable with each new verse. It is meant to be read upside down.

Une pizza au pepperoni de grande taille

Fatima Umana

Là c'est nous assises autour de la table en bois,
nous remémorons nos souvenirs.
Enfin, le serveur vient avec notre pizza qui met l'eau à la bouche.
Nous avons l'habitude de venir dans ce café italien tout le temps en lycéennes
Nous commandions la même chose à chaque fois,
une pizza au pepperoni de grande taille.

« Merci », dit Sarah en attrapant la première tranche.

Elle est avocate, bientôt mariée.

« Ça a l'air délicieux ! » esquisse Maria.

Elle est thérapeute, sur le point d'ouvrir son propre cabinet.

« Cela fait des années que je n'ai pas mangé cette pizza », soupire Allison.

Elle est travailleuse sociale et a une belle famille.

J'arrête de manger et je regarde longuement mes amies.

Je pense à combien nous avons grandi.

Comme nos vies sont différentes maintenant.

Nous avons toutes réussi et

atteint tous nos objectifs.

Mais est-ce que tout cela en vaut la peine ?

Nous ne nous voyons jamais.

Nous sommes toutes si occupées, nous avons à

peine le temps pour nous-mêmes.

Je demande soudainement :

« Pouvons-nous faire ceci plus souvent ? » Une nostalgie transparait dans mes yeux.

Elles m'ont regardée et m'ont toutes souri.

« Mais bien sûr ! »

Un sourire de l'âme

Andrea Ildefonso

C'est bien un jour d'avantage
Dont s'émeut encore l'amour,
Mon âme apprend sa fragrance;

On détient dans la patience
En murmurant de l'amour
C'est bien un jour d'avantage,

Quand se perd votre romance
Belle n'a qu'une couleur
Mon âme apprend sa fragrance.

Lors du jour, court l'endurance
Jusqu'au jour avant-coureur
C'est un jour de confiance.

Le temps d'une insuffisance
Dont chacun fuit sa grandeur
Mon âme apprend sa fragrance.

Tout poète suit ses pensées
Perçant son cœur de sculpteur,
C'est un jour de confiance
Mon âme apprend sa fragrance.

Ma vieille amie

Wambui Kahende

Inspired by Jacques Prévert's "Déjeuner du matin"

Nous nous sommes assises là,

Le vent a soufflé,

Les repas étaient chauds

Mais notre interaction était froide.

Elle a mangé sa tarte en me regardant,

Je croquais dans ma pâtisserie.

Le silence était assourdissant,

Plus fort que les gens qui parlaient autour de nous.

"L'ambiance dans ce café est si chaleureuse", ai-je pensé,

"Comment son cœur de glace ne s'est-il pas encore fondu?"

Elle a bu son café,

Et alors elle a commandé plus de lait pour son café et de la soupe.

J'ai voulu prendre aussi de la soupe,

Mais j'ai commandé une glace.

Nos commandes ne pouvaient pas correspondre.

Ce n'est plus pareil.

J'ai pris une bouchée de ma glace en regardant la pluie.

J'ai bu mon jus d'orange.

"C'est trop sucré", ai-je pensé. "Dois-je la diluer avec des gouttes de pluie,"

"Ou avec mes larmes ?"

Son téléphone a sonné. C'était lui.

Elle a commandé une salade à emporter.

Elle a souri et elle est partie du café,

Puis j'ai pris ma tête dans mes mains.

Je ne la connaissais plus.

La chanson du Seigneur du Temps

Nicole Nagel

J'ai un Tardis et deux cœurs
qui toujours se régénèrent.
C'est la vie de Docteur.

Montant aux grandes hauteurs,
être seul est mon enfer.
J'ai un Tardis et deux cœurs.

Guidant les explorateurs
au-dessus de l'univers,
C'est la vie de Docteur.

Le temps peut être trompeur
(Tu vois ma femme, Rivière ?)
J'ai un Tardis et deux cœurs.

Le défendeur ? Un menteur ?
Protéger est mon affaire.
C'est la vie de Docteur.

Dans la joie et la douleur,
flânant au grand univers.
J'ai un Tardis et deux cœurs,
c'est la vie de Docteur...

Premier Voyage

Maria Belen Cuadros Carrion

Beaucoup de gens m'entourent,
différents visages que je pouvais voir,
différents parfums que je pouvais sentir,
et différents sons que je pouvais entendre.
Je me souviens de la première main que j'ai touchée,
du premier ami que j'ai rencontré
et du premier à qui j'ai parlé en anglais.
Deuxième étape et deuxième place ;
tout se ressemble, mais cette fois c'est en français.

Tes yeux sont mon ciel

Bitu Aslrousta

Au ciel si sombre dans tes yeux, mes yeux s'attachent
Je cherche les étoiles en marchant pieds nus
Mais elles, derrière les nuages, se cachent
Dans tes yeux noirs, les étoiles sont détenues

Le vent froid touche mes cheveux noirs, et mes pieds
Sentent le sol froid mais tes yeux sont la chaleur
De ma nuit et je resterai sur ce sentier
Pour voir tes yeux, je supporterai la douleur



La Table

Joy Aseh

Là c'est nous assis autour de la table
Père, maman et fille assis comme une famille
C'est normal, nous sommes une famille honorable
Car ici le Père est le chef véritable

Là c'est nous assis autour de la table
Père, maman et fille assis comme une famille
La mère nettoie ses larmes notables
Car le père est un humain désagréable

Là c'est nous assis autour de la table
Père, maman et fille assis comme une famille
Est-ce une famille vraiment honorable?
Car le Père seul y est confortable

Là c'est nous assis autour de la table
Père, maman et fille assis comme une famille
Maman prend pitié d'elle-même et de sa belle fille charitable
Car le père s'enfout ; c'est indiscutable

Là c'est nous assis autour de la table
Père, maman et fille assis comme une famille
La maman et la fille connaissent des familles comparables

Où le papa est un humain équitable

Là c'est nous assis autour de la table

Père, maman et fille assis comme une famille

Cet homme et son comportement inacceptable

Rester dans cette situation serait regrettable

Prisonnière D'Amour

Lauren Volk

Mes yeux ne voient le monde, et c'est un crime terrible.

Tu m'as maudite, avec ce lourd destin de moi

jugée par toi. Tu rendais le tout impossible

à voir, quand tu étais mon seul centre, mon beau roi.

Je comprends ton toucher, le ton calme et les ondes

qui tiennent ma vie. Cela commence avec ton

pouvoir qui est plus grand que la force du monde.

Je veux ton toucher, mais c'est une prison de captive.

Encore

Lilly Nail

Encore on dansera,

On chantera

On tombera

Ensemble.

Mélangés, on se noiera

Et encore tu me tueras

On criera

On pleurera,

Et le chant reprendra.

Et on reprendra.

Encore.

Textes originaux avec traductions en français

A Playlist for My Sister
A Sestina by Julia McGrath

“On + Off” by Maggie Rogers

From the album *Heard it in a Past Life* © 2019

“You haven’t heard of Maggie Rogers?” you say
Driving to the mall on a random weekend in high school.
This is the first song of hers you play
And it lures me into a trance, unable to speak
For the duration of the song,
Proving once again how music brings people closer.

“Till Forever Falls Apart” by Ashe feat. Finneas

From the album *Ashlyn* © 2021

The lyrics make me feel close
To you when you are far away.
On opposite sides of the country for school
When I miss you I play
This and when the two singers speak
In imperfect harmony, I can see you again through this song.

“Everybody Talks” by Neon Trees

From the album *Picture Show* ©2012

A vintage, decade-old song
From a time that feels farther than closer
To the present. We know all the words to say
By heart. It takes us back to the dance unit in grade school
Gym, chaotically jerking about as electric guitars play
And our worry-free days hit their peak.

“Don’t You” by Taylor Swift

From the album *Fearless (Taylor’s Version)* © 2021

A relic from winter break
That’s old and new, a song
From Taylor’s Vault no longer closed
Off. Since I don’t know them, you say
All the words with twice the heart and school
Me in the best way for my favorite singer to play.

“Style” by Taylor Swift

From the album *1989* ©2014

We saw Miss Swift play
This live in concert at fourteen, our very bones shake
At seeing her perform our favorite song.
The way she danced and posed
While we screamed the lyrics will forever stay
On my mind while listening on the way to school.

“Yellow” by Coldplay

From the album *Parachutes* © 2000

A classic from before we were in school,
Before we even existed. It plays
In covers and movie scores when nothing’s at stake,
A warm hug wrapped in a song.
A band I was never close
To, but the words I will still say.
“Look at the stars,
Look how they shine for you and everything you do,
And they were all yellow.”

Une playlist pour ma soeur

Une sextine de Julia McGrath

Translation into French: Cynthia T. Hahn

“On + Off” de Maggie Rogers

de l'album *Heard it in a Past Life* © 2019

"Tu n'as pas entendu parler de Maggie Rogers?", dis-tu

en conduisant au centre d'achat un quelconque weekend d'adolescence.

C'est la première de ses chansons que tu joues

et elle m'envoûte jusqu'à la trance, me rend muette

pour la durée de la chanson,

prouvant encore une fois comment la musique rend plus proche.

“Till Forever Falls Apart” d'Ashe, avec Finneas

De l'album *Ashlyn* © 2021

Les paroles m'approchent de toi

quand tu es bien loin.

De l'autre côté du pays pour faire tes études

Quand tu me manques je joue

celle-ci et quand les deux chanteurs se parlent

en une harmonie imparfaite, à travers cette chanson je peux te revoir.

“Everybody Talks” de Neon Trees

De l'album *Picture Show* ©2012

Une chanson classique d'il y a dix ans

D'une époque qui paraît plus loin que plus proche

du présent. Nous connaissons toutes les paroles

pour les réciter par coeur. Elle nous ramène à l'apprentissage de la danse

pendant la récré au primaire, nos mouvements chaotiques suivant le jeu des

guitares électriques, à l'apogée de nos journées d'insouciance.



By Brian Skowron

“Don't You” de Taylor Swift

De l'album *Fearless (Version de Taylor)* © 2021

Une relique du congé d'hiver
à la fois vieille et nouvelle, une chanson
du Coffre de Taylor qui n'est plus fermé.
Puisque je ne les connais pas, tu récites
toutes les paroles avec deux fois plus de coeur et m'apprend
la meilleure façon de faire jouer ma chanteuse préférée.

“Style” de Taylor Swift

De l'album *1989* ©2014

Nous l'avons vue jouer, Mlle Swift
lors du concert en live à quatorze ans, nos os tremblant
de la voir performer notre chanson préférée.
Sa façon de danser et poser
pendant que nous hurlions que les paroles *will forever stay*
on my mind, les écoutant pendant le trajet à l'école.

“Yellow” de Coldplay

De l'album *Parachutes* © 2000

Une classique d'avant nos études primaires,
avant même notre existence. Elle joue
en reprise et en musique de film sans enjeu,
Une étroite enveloppée de chanson.
Un groupe qui ne m'a jamais accrochée,
mais celui dont les paroles je continue de réciter :
“Look at the stars,
Look how they shine for you and everything you do,
And they were all yellow.”

Child

Olivia Griner

Dear you,

with your eyes of bright wonder and active gaze,
with your ambitions of gold,
with all your smile and all your laughter, to
mine the intricate pathway.

You sought nothing more than fun,
for a spout of entertainment
until your grandmother's accent shrilled
through the backyard,

O-lee-ree-yah!

and you climbed the hill
to greet your expectations.

What would you make
of a fairytale? Of a horror story?

And where would the memory rest
amongst the riddled mess
of year nineteen?

Atop the hill,

the warmth of your grandmother's words:

“Do your best and you can do no wrong.”

Enfant

Translation into French: Lilly Nail



By Allison Pieper

Chère toi,

avec tes yeux émerveillés et regard attentif,
avec tes ambitions d'or,
avec tout ton sourire et tous tes rires,
pour puiser le chemin délicat.
Tu ne cherchais rien que le plaisir,
une goutte de divertissement
jusqu'à ce que l'accent de ta grand-mère ait percé le jardin :

O-li-ri-a!

et tu grimpais la colline
pour saluer tes expectations.

Qu'est-ce que tu ferais
d'un conte de fée ? D'une histoire épouvante ?
Et où est-ce que la mémoire se reposerait
dans le grand désordre de l'année dix-neuf ?

Au sommet de la colline,
la gentillesse des paroles de ta grand-mère :

"Fais de ton mieux et tu ne peux faire aucun mal."

Memories of my Father

Ricky Rivera

"This is a type of poem known as a *ghazal*. The couplets are supposed to be able to stand on their own while being connected by a common theme. The theme is represented by a **refrain word** in green which ends the first two lines and the last line of each following couplet (**father**, in this case). The words in **yellow**, which come a few words before the **refrain word**, are supposed to rhyme (though I take a few liberties with this I think they are close enough). Finally, the poet is supposed to **sign their name** in the last couplet of the Ghazal, which I do in Blue."

Waking up, midnight, changing diapers, serving as **attendants** of my **father**
Wondering how I could ever live life without the **presence** of my **father**.

Sitting there, *Empire* on the screen, Dre enters the scene and I hear
"He is sick like me," reminding me of the **sentence** of my **father**

TV again, men on the screen, kissing in scene. "What's with the gay stuff?"
He decried as I wondered if I now need the **repentance** of my **father**.

Down in the basement, Super Bowl, watching Devin Hester run,
Realizing I just viewed a moment of **transcendence** with my **father**.

Back, more, dark night, in the car, rolling up the windows.
"Your brother's never gonna have **independence**," said my **father**.

My brute of a brother! Take care of him? I couldn't
But I was still trapped by my own **dependence** on my **father**.

Waking up, midnight, changing diapers, going and shitting on his hand
I can still hear that story in the **ca-dence** of my **father**.

Lay in bed with my lover, sharing a kiss and we end up wondering
If we are ready to make **descendants** of my **father**.

I see it all, my life flow by, memories winding like a **River**
A wonder if I could be **Ricky** in the **presence** of my **father**.



By Jovana Budjarovska

Des souvenirs de mon père

Translation into French : Edwin Sanchez-Rodriguez

Je me réveille à minuit, je change des couches, on n'est que des préposés de mon père.
Je me demandais comment je pourrais vivre sans la présence de mon père.

Il s'assied, *Empire* à l'écran, Dre entre dans la scène et j'entends :
"Il est malade comme moi," cela me rappelle la phrase de mon père.

La télé encore, des hommes à l'écran, ils s'embrassent : « C'est quoi cette chose gay ? »
Dénonce-t-il et je suis curieux de savoir si j'ai besoin de la repentance de mon père.

Au sous-sol, *Super Bowl*, on regardait Devin Hester courir,
Je me rends compte que je viens de voir un moment de transcendance pour mon père.

Reculer, encore plus, la nuit noire, je fais monter les fenêtres.
"Ton frère n'aura jamais son indépendance," dit mon père.

Mon frère bête ! Prendre soin de lui ? Je ne le pourrais.
Voire, j'étais piégé à cause de ma propre dépendance de mon père.

Je me réveille à minuit, je change des couches, aller et chier sur sa main,
J'entends toujours l'histoire à la cadence de mon père.
J'étais au lit avec mon amant, on s'embrassait, on se demandait
Si on était prêt à avoir des descendants de mon père.

Je le vois tout, ma vie qui s'écoule, qui s'enroule comme une rivière—
Ah, je suis curieux de savoir si je pourrais être moi-même, Ricky, à la présence de mon père.

The confusing yellow ball

Johanna Hielscher

What is this object that I see,
There in the wooden crate.

I pick one up.
Its skin is bumpy,
Yet so smooth.

It has no scent to it,
My mind is bamboozled.

Maybe it's a toy,
Like a ball.

I throw it to the ground to watch it bounce,
But oh, it didn't.

What in the world?

Okay,
So it is not a ball.

But now it is leaking liquid.

I pick it up and now it is all over my hands.

I squeeze a little,
Suddenly my eyes water.
OUCH!

Some of the liquid must have come into my eyes,
They are on fire.

I open up this ball,
And I see this pale yellow on the inside.

Maybe I should take a bite.

OH,
Bad idea,
This is making my face scream,
A thousand expressions emerge.

What is this?
It's like a weapon,
Stings the eyes,
Makes the face go wild.

Someone comes up to the crate of the yellow objects,
Picks 1,
2,
3 up!

The person looks at me,
"Looks like the Lemon got you".

Lemon?!
So that is what this strange thing is called,
Yet I am clueless.



By Natalie Hingsberger

La boule jaune étrange

Translation into French: Jessica Day

Qu'est-ce que c'est, cet objet que je vois,
Là dans la caisse de bois.

Je le ramasse.
Sa peau est bosselée,
Mais très lisse.

Elle ne sent pas,
Ma tête est déboussolée.

Peut-être, elle est un jouet,
Comme un ballon.

Je la jette à la terre pour la voir rebondir,
Mais oh, elle ne rebondit pas.

Bien,
Alors elle n'est pas un ballon.

Mais maintenant un liquide coule de la boule.

Je la ramasse et maintenant il est partout sur mes mains.

Je presse un peu,
Soudain, mes yeux larmoient.

AIE !

Un peu du liquide est entré dans les yeux,
Ils sont en feu.

J'ouvre cette boule,
Et je perçois un jaune clair à l'intérieur.

Peut-être, je dois la goûter.

OH,
Quelle mauvaise idée,
Celle-ci fait crier mon visage,
Mille expressions en surgissent.

C'est quoi cette boule ?
Elle est comme une arme,
À piquer les yeux,
À rendre le visage fou.

Quelqu'un approche la caisse des objets jaunes,
En ramasse 1,
2,
3 !

La personne me regarde :
« Je dirais que le Citron t'attaquée. »

Citron ?!
Alors, c'est comme ça qu'on appelle cette chose étrange,
Mais je n'en ai vraiment aucune idée.

The artistic father of mine

Anonymous

For the artistic father of mine, I am not his favourite piece.
I am yet to receive the critique but I could always assume.
Maybe the symphony of my baby cries were out of tune,
Maybe my teardrops did not glisten well enough, on my new born cheeks.
Maybe I was too simple, not a Picasso, not enough
Not enough for the omnipresent, But nevertheless absentee
Father of mine
Cutting his fair share of excuses, I wrote these in torn up journals
The ink settled among my tears
Ink is not compatible with tears.
Nor are my father and I

Ce père artistique à moi

Translation into French: Layna Sutton

Pour ce père artistique à moi, je ne suis pas son œuvre préférée
Je n'ai pas encore reçu sa critique mais je pouvais toujours la présumer
Peut-être que la symphonie de mes cris de bébé était désaccordée
Peut-être que mes larmes n'ont pas assez scintillé sur mes joues nouvelles-nées
Peut-être que j'étais trop simple, pas un Picasso, pas suffisant
Pas suffisant pour l'omniprésent, mais néanmoins un absent
Père à moi
Lui, séchant sa bonne part d'excuses, je les transcris dans des journaux déchirés
L'encre s'installe parmi mes larmes
L'encre n'est pas compatible avec les larmes
Ni ne le sont mon père et moi



By Allison Pieper

First Crush

Julitsa Hernandez

Impatience that urges you to want to embrace
The figure that appears before you with an angelic face
A flush that travels to the cheeks and ears wanting to escape
Red as cherries and delicate as a rose landscape
An unknown feeling overtakes the body
Painful and heart throbbing it seems noticeable to everybody
Wanting to disguise the express that exposes the unacceptable
Knowing your mind is susceptible
To backlash and criticism from others
If only you could stay buried under your covers
Hidden feelings stay shielded
Hoping they will battle with negativity and stay yielded
Never to see light

Premier béguin

Translation into French: Layna Sutton

L'impatience qui vous exhorte de vouloir embrasser
La figure qui apparaît devant vous avec un visage angélique
Une rougeur qui se déplace à vos joues et oreilles voulant s'échapper
Rouge comme des cerises et délicat comme un paysage de roses
Un sentiment inconnu dépasse le corps
Dououreux et le coeur en frémit il semble perceptible à tout le monde
Vouloir déguiser l'expression qui expose l'inacceptable
Sachant que votre esprit est sensible
Au jeu et à la critique des autres
Si seulement vous pouviez rester enfouie sous vos couvertures
Les sentiments cachés rester blindée
Espérant qu'ils s'affronteront à la négativité et resteront donnés
Ne jamais voir la lumière



By Erica Farfan

By

Gardener
Nabah Sultan

Gardener
sow
Seedlings
sprout
Water
Warmth
Dewed
protect
bloom.
infant
Compassion
Tenderness
Shelter
Nurture
bloom.
child
Guidance
laughter
Backbone
benevolent
shielding
bloom.
teenager
Role-model
Practical

Selfless
Inspirational
Loyal
bloom.
Gardener
Devotion
Wisdom
Strength
Charisma
Dependable
Heroic
Gardener
No.
Mother

Jardinière

Translation into French : Desire Uwera Nalukwago

Jardinière

semer
Semis
germer
Eau
Chaleur
Désherber
protéger
fleurir.

bébé

Compassion
Tendresse
Abri
Cultiver
fleurir.

enfant

Direction
Rires
Épine
bienveillante
Protéger

Fleurir

adolescent

Modèle
Pragmatique

Altruiste
Inspirant
Loyal
fleuir
Jardinière
Dévouement
Sagesse
Force
Charisme
Fiable
Héroïque
Jardinière
Non.
Mère



By Natalie Hinsberger

Beginning of Life

Andres Mestre

Life starts off so strange
We enter this world and instantly feel pain
Crying wondering where we are at
Not knowing what we lack
Sitting in your mother's arms fragile
Looking at you as if she won a raffle
Joy overcomes her face
She can't wait to take you back to her place
This is a new start
She no longer cares about what led to this part
Seeing you become a part of her team
She welcomes you to the pack that floods the room
While you get wrapped up in your cocoon.



By Ensar Uzicanin

Le début de la vie

Translation into French : Edwin Sanchez-Rodriguez

La vie commence d'une manière si étrange.

On entre dans cette vie et immédiatement, on ressent de la douleur.

On pleure et on se demande où on en est.

On ne sait pas ce que l'on manque.

Tu t'assieds dans les bras de ta maman, fragile.

Elle te regarde comme si elle avait gagné la tombola.

Son visage n'exprime que du bonheur.

Elle ne peut pas attendre pour t'emmener chez elle.

C'est un nouveau départ.

Elle ne se soucie plus de ce qui l'avait menée jusqu'ici.

Elle a enfin accompli son rêve.

Elle te voit faire partie de son équipe.

Elle te présente à tout le groupe qui déborde de la pièce

Pendant qu'elle t'enveloppe bien dans ton cocon.

The Realization

Jennifer Hernandez

Did you know I loved you?

I'm not talking about the obsession

Nor the arguments nor the fucking

Materialistic things

I'm talking about real genuine love?

I'm talking about the love where you can be yourself

and not feel judged.

The type of love where you don't have

To cry yourself to sleep wondering

Why am I not good enough?

The love where you actually feel loved.

But now you're gone, and since you've abandonment

I sit here all alone again

and I finally see myself

I see the pain and misery

you brought me, so yeah,

I'm glad you're gone.



By L. Medema

La prise de conscience

Translation into French : Elise Blochwitz

Savais-tu que je t'aimais ?

Je ne parle pas de l'obsession,

Ni de disputes ni de choses matérialistes,

Putain !

Je parle de l'amour réel.

Je parle d'un amour où l'on peut être soi-même

Et ne pas se sentir jugé.

Le type d'amour où on n'a pas à

S'endormir en pleurant, en se demandant :

« Pourquoi est-ce que je ne te suffis pas ? »

L'amour dans lequel on se sent véritablement aimé.

Mais alors tu es parti, et depuis que tu m'as abandonnée,

Je m'assois toute seule encore une fois

Et je me vois finalement.

Je vois la peine et la misère

Que tu m'as apportées, alors ouais,

Je suis heureuse de ton départ.

A Story Behind Plums

Djordjina Jovanovic

Our tongues
Blue,
From eating many black plums.
The bottom of our shoes Glued,
From pink sticky bubble gum.
The cockleburrs stuck sharply and stingingly
Around the ankles of our feet.
Just how many times do we have to climb up this tree?
The biting dark blue begins to fall
And the fireflies come out to dance.
We chase Sirius and Canopus
With our eyes too busy to keep a sturdy glance.
The wonderment of our youth has us
Eating these tart plums,
Touching the fissures and cracks on the bark,
Landing on our feet, and
Chasing the small sparks.



By Alexis Heredia

Earth's Epilogue

Lia Fiffles

There is no tangible start
And we are far from climate's end
It started from flourishing growth
And has been led to scorching decay
It wants to be heard, so it leaves marks in its stead
We face calamity for every breath that keeps us alive
Because we refuse to hear the cry of our earth as life passes us by
Through every fire and wave, every wind and crack
It bellows for reprieve
We mourn for our losses, but bestow earth's own
It grows fainter as its warmth becomes greater
It lets us live and forgives our faults
But soon we will suffer from its unheard cry

L'épilogue de la Terre

Translation into French : Nicole Nagel

Il n'existe pas de début tangible
Et nous sommes loin de la fin du climat
Elle a commencé de la croissance fleurissante
Et a été menée au déclin brûlé
Elle veut être entendue, donc elle laisse des marques à sa place
Nous faisons face à la calamité pour chaque haleine qui soutient notre vie
Car nous refusons d'entendre le cri de notre Terre tandis que la vie nous passe devant
A travers vagues et vents, fissures et feux
Elle crie pour un sursis
Nous pleurons nos pertes, mais produisons celles de la Terre
Elle s'évanouit dans la chaleur qui s'élève
Elle soutient l'humanité et pardonne nos fautes
Quoique bientôt, nous souffririons son cri inédit



By Ellic Krehbiel

Ode à mes origines

Oratile Matome

Mon cœur reste chez moi,
Où je suis libre et je suis forte.

*

Mes racines restent dans le sol africain.
J'ai plein d'espace pour jouer et rêver.
Là, la boîte de conserves est un vaisseau spatial,
Piloté par moi et mon imagination.

*

Mes racines restent dans le sol africain.
Où mes pensées s'échappent
Comme un cheval sauvage
« Je suis libre et je suis forte. »

*

Mes racines restent dans le sol africain
Où le respect est au cœur de la culture
Je suis entourée par de vieilles traditions
Je suis ancrée dans une histoire riche.

English Translation : Ode to my origins

Oratile Matome

My heart rests at home,
Where I am free and strong,
*
My roots rest in the African soil.
I have plenty of room to play and dream.
There, a tin can is a spaceship,
Piloted by me and my imagination.
*
My roots rest in the African soil.
Where my thoughts escape me
Like a horse in the wild
« I am free and I am strong. »
*
My roots rest in the African soil.
Where respect is at the heart of our culture.
I am surrounded by old traditions
I am anchored by rich history.

The beach in Pornic

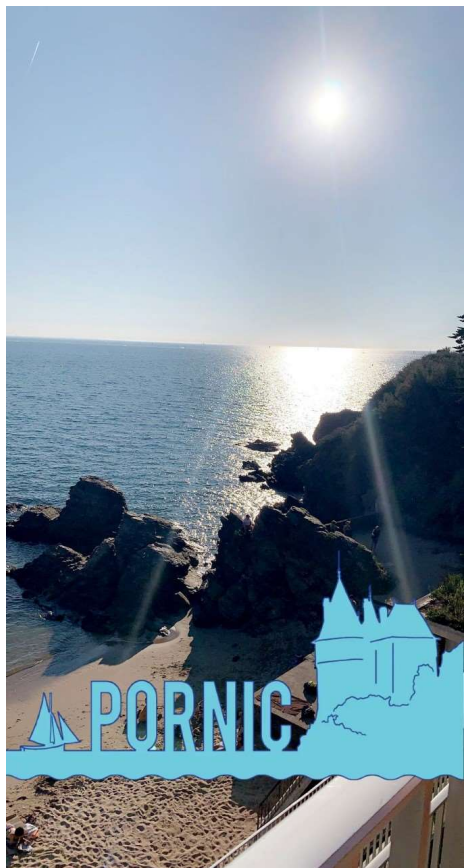
Desire Uwera Nalukwago

I lay down on the beach in Pornic
Miles from home, but minutes from the sea
The Atlantic radiating in its full glamour
The sun's rays bouncing off its gleaming surface
And burning down on my mouth like a hot kiss
The sand scrubbing my heels
Better than a million-dollar foot scrub at the spa
I cannot describe it, baking on one side
Before turning to roast on the other
And then plunging into the icy sea!

La plage de Pornic

Desire Uwera Nalukwago

Je me suis allongée sur la plage de Pornic
A des miles de la maison, mais à quelques minutes de la mer
L'Atlantique rayonnant de tout son glamour
Les rayons du soleil y rebondissaient comme sa surface en luisait
En brûlant ma bouche comme un baiser passionné
Le sable frottait mes talons
Mieux qu'un gommage des pieds à un million de dollars au spa
Je ne peux pas le décrire, cuire d'un côté
Avant de me retourner pour rôtir sur l'autre
Et puis me plonger dans la mer glacée !



Feeling

Sasha Samano

There's this feeling I can't shake.

Shake. Feeling.

This manic euphoria that shimmers
within me. Without me.

Inhale. Exhale.

Sweet like candy, but also sour.

This hurts, but it also feels good.

Shake. Feeling.

My heart is prickly. Ouch.

Push. Pull.

This burns, but that's okay.

Shake. Feeling.

It takes over.

Now it's over.

Up. Down.

I'm searching for a feeling.

Cause there's this feeling

I can't shake.

Shake. Feeling.

You say no, but I say yes.

I love the way I sound.

Scream. Shout.

Just once more.

This feeling, I love feeling.

Cause there's this feeling

I can't shake.



By J. Diep

Sentiment

Translation into French : Fatima Umana

Il y a ce sentiment dont je ne peux me débarrasser.

Secouer. Sentiment.

Cette euphorie maniaque qui scintille

en moi. Sans moi.

Inhaler. Exhaler.

Doux comme des bonbons, mais aussi amer.

Ça fait mal, mais ça fait aussi du bien.

Secouer. Sentiment.

Mon cœur est épineux. Aïe.

Pousser. Tirer.

Ça brûle, mais ça va.

Secouer. Sentiment.

Il envahit.

Puis c'est fini.

En haut. En bas.

Je recherche une sensation.

Parce qu'il y a ce sentiment

Dont je ne peux me débarrasser.

Secouer. Sentiment.

Tu dis non, mais je dis oui.

J'aime le son de ma voix.

Crier. Hurler.

Encore une fois.

Ce sentiment, j'aime sentir.

Parce qu'il y a ce sentiment

Dont je ne peux me débarrasser.

Poemas y prosa en español

Poem that Never Ends

by Prof. Kripper's SPAN 355 "Literary Translation Workshop"

Ashley Alberto, Jazmin Avalos, Sergio Bardesi-Texocotitla,

Blanca Correa, Brendon Gardner, Madeline Morland,

Emma Parker, Edwin Sanchez-Rodriguez



Buenos Aires, 21 de diciembre, 2018

Me hago una de las preguntas de la lista que le mandé a mi madre hace unos meses. ¿Qué miraba más tu madre? Su respuesta: su trabajo. Mi respuesta: mi boca. Mi madre necesita mi boca. Necesita mis labios para leer lo que digo a través de ellos. Para leerme. No hacía falta el sonido, solo el movimiento: al abrir, al cerrar, al doblar, al moldear las palabras. Aún así ella despreciaba mi boca. Una escena: mi madre y yo frente a un espejo en el ascensor, su mano me cubría la boca. Para ver cómo sería sin ella. Sin la parte mía que ella más necesitaba. Y qué hay del reverso.

BUENOS AIRES, DECEMBER 21, 2018

I ask myself one of the questions in the list I sent my mother some months ago. What did your mother look at the most? Her answer: her work. My answer: my mouth. My mother needs my mouth. Needs my lips to read what I say through them. To read me. She doesn't need the sound, just the movement: the opening, the closing, the bending, the shaping of words. Yet she despised my mouth. Scene: my mother and I in front of an elevator mirror, her hand covering my mouth. To see what I would look like without it. Without the piece of me she needed the most. And what about the reverse.

Como se comen las fresas

Daisy Lazcon

La nostalgia es un concepto mágico y lindo. Una niña de seis años está tan feliz con la vida. Sin tener que cargar el peso del mundo en sus hombros, tan liviana como la pluma de un pájaro. Esta niña sale de la escuela con entusiasmo a regresar a un lugar que se llama hogar y seguridad. Una seguridad que trae lo mejor en ella. Ella corre y sigue corriendo sin parar por el pasto. El aire tan fresco lleva el olor de la lluvia, luego el sol tan brillante y amarillo sobre mi rostro, y el pasto lleno de vida es mi paraíso.

Paso por la cerca de mi vecino y noto dos niñas de mi edad. Nos vimos ojo a ojo y supe que quería ser sus amigas. La vida pasa y el tiempo es nuestro enemigo. Cuando estamos las tres juntas somos una personalidad. Nuestras risas, imaginación, y el sabor de las fresas sigue con nosotras. Al primer sabor de las jugosas fresas como del color de las rubíes fue nuestra niñez. No solo fue la temporada de fresas sino nuestra temporada de cambio. La gente dice, “todas las cosas buenas deben llegar a su final” pero para mí solo era el principio. Era mi temporada de ser hermana mayor, entender que es el dolor, darme cuenta que la mitad de mi pluma sería de metal, y reconocer que dios estaba conmigo y mi familia.

Llevo esa fresa en mi palma con sus jugos derrotando de mi mano, hacia mi hombro, y hasta el piso. Es un proceso sucio pero lindo. Los jugos fluyen como un río. Los pasos de la vida me enfrentaron con crear nuevas amistades por tener que mudarme de casas. Esa fresa era mi seguridad y mi entender de la fe. La fresa me cuidaba, guiaba, y protegía de los miedos de la madurez. Mi familia y yo pasamos por una transición de fe. Sin tener propósito y la ignorancia de no saber de dios. Mi fresa entonces fue nuestra fresa de oro



Chinese

中國散文和記敘文

中国春节

Marina Zachariou

中国有很多传统节日。每年中国人庆祝春节，元宵节，端午节和中秋节。其中春节是一年中最重要的节日。虽然外国人在中国庆祝西方的节日，比如圣诞节，复活节，万圣节和感恩节，大多数中国人不庆祝。然而他们有时候装饰他们家里。春节的时候，家家户户做准备年夜饭。家人写春联，办年货和大扫除。并且中国节日的时候中国人做各种各样的食物。在年夜饭中国人吃鸡、鸭、鱼、肉等很多节日食品。在中国吃鱼很重要，因为吃鱼是希望“年年有余”。在中国的时候我过了春节。我跟我的朋在她家里点灯，然后寄贺年卡。在中国长辈常常会给晚辈红包。在圣诞节西方人给他们的孩子钱或者食物。在中国过节的时候我的最爱活动是舞龙，舞狮，包饺子和写我的中国朋友团聚。在北京过春节很热闹。在北京住了一个星期，让我有机会真正体会到中国人过年的意义。最后，我觉得中国的节日比西方的节日更好的因为中国家庭更客气。



Story of Ying Ying Zhang

Christian Reed

营营长是一名在美国学习的中国学生。她是 peking 大学毕业的。她当年二十六岁，在伊利诺伊大学研究生院上学。她于二零一七年六月失踪。这个故事在中国非常重视而且可怕因为目前在美国留学的中国留学生有三十七万。她是那些学生之一。这个故事也在美国非常重视 因为绑架和贩卖的问题在美国很突出。 她的故事是一个很好的告诉人们为什么文化研究和语言学习很重要的例子。 学习中文对我们的旅行很重要。以下是一些对出国留学的学生可能重要的问题： -你想去哪儿？ -那个地方有多远？ -这里有公共汽车吗？ -怎么去公共汽车站？ -怎么叫出租车或者 uber? (接受陌生人搭车那是危险了!) 同时，这个故事也告诉我们，互相帮助很重要。如果她获得了帮助，也许悲剧就不会发生，她可以避免被杀。在美国，我们需要给国际学生更多的关心和帮助，因为他们可能不知道跟陌生人单独出去有多危险。另一个解决方案是 如果中国学生在这里学习之前了解可能的危险以及如何避免这些危险。美国还可以提供更多旨在帮助国际学生导航的服务。我们必须做更多的事情 来保护彼此。营营长的故事非常悲伤和悲惨，本可以避免。

中国太空计划 | China Space Program

Barry Khim

最近中国航空航天局公布了中国未来的太空计划。太空计划罗列并讨论了未来五年的中国在太空计划实现的几个项目。

比如，他们计划完成天宫空间站。中国多年前就有了想要拥有自己的空间站的梦想。现在，空间站的主站已经于去年发射往太空中，并且现在处在稳定飞行状态。但中国还需要陆续往太空发射更多组件以建成完整的空间站。未来五年，中国计划将天宫空间站建成。

其他四个项目分别是登月，小行星防御，深空探索，和新型火箭的研制。总工程师吴艳华表示希望能在更大的项目上与其他国家合作，而现在，中国与俄罗斯已经达成合作关系。

地球上有很多废弃的太空垃圾。旧卫星和航天器的碎片污染了绕地球的轨道。这些碎片对航天器来说非常危险。中国对空间碎片清理表现出了很大的兴趣。近年来，中国制造了很多太空垃圾，为了解决这一问题，中国向太空发射了几枚清道夫卫星用于清理太空垃圾和各类飞行器碎片。中国选择将太空垃圾清理列入到未来计划中。因为清理太空垃圾可以使他们盈利并使太空变得更加安全。总工程师吴艳华表示，中国国家航天局将向企业转让更多航天技术，因为他们想推动太空经济。

乍一看，中国在清理太空碎片方面处于领先地位。然而，美国却担心中国的清道夫卫星会带来威胁，因为清道夫卫星会抓住其他卫星。换句话说，清道夫卫星也许有军事用途，而美国不信任中国。这并不奇怪。美中关系一直很紧张。而现在，美国和中国正在进行新太空竞赛。

春节民间故事

Muykong Taing

大家有时会觉得奇怪吗？为什么过春节的时候中国人会穿红色的衣服，用红色的物品装饰房子，并且会在春节的时候放鞭炮？那都是因为一个中国民间神话故事。传说中，有一只怪兽叫年住在海底。在新年前夕(xī)的时候，年会从海底上来，恐吓村庄里的村民，把村民和村民的家畜吃掉。所以春节的时候，村民为了脱离年的威胁逃到山上。然而，有一年的春节，一个乞丐来到了这个村庄寻求庇护。他答应了村民，会保护他们不会再让年来到村子里。于是，一位老妇人就同意让他住在她的家里。当天，这个乞丐就开始用红色的物品装饰村里的房屋。等到夜晚，年来到了村庄里。当他看到红色的装饰品时，他停下来低吼着对村庄咆哮。突然，鞭炮声响起，让年气势汹汹的年感到害怕。乞丐见状，穿着红色的新衣走出房子，对着年发出嘲笑。与此同时，年快速地逃离了村庄，不见了踪影，再也没有回来。第二天早上，村民回来看到了这样的情形，感到吃惊。从那时起，每当新年的时候，他们就会用红色装饰房子，穿红色的衣服，并在晚上的时候放鞭炮。从此，这就变成了中国春节的传统。

而另一个版本的神话和我刚才说的版本有点不一样。第二个版本中的年住在山上而不是住在海底。春节的时候，它会从山上下来破坏村里的庄稼，破坏村民的房屋，吃掉村民的家畜动物，有时还会杀死村民。村民就会用纸、布、和竹子，制作出一个和年有着同样模样的大玩偶，让两个壮汉拿起竹子，舞动玩偶，模仿年的姿态。春节的时候他们就会出来，伴随着鼓声，锣声和钹声，进行表演。这个方法会让年感到害怕。因为年的长相在中国神话中酷似狮子，所以这种行为在后来被叫作舞狮。时至今日，春节时，我们还能看到舞狮表演。

虽然我从小到小都在柬埔寨长大，但我家也过春节。所以我的家人也会用红色装饰房子，也会穿红色的衣服。我小的时候也看过舞狮表演。根据中国民间传说，人们也会用桔子树装饰房子，寓意大吉大利。

大家在听到了年的神话之后觉得怎么样？你们会相信年存在在我们地球上吗？你们有看过舞狮表演吗？在春节的时候，你们最喜欢做什么呢？

有关北京奥运会的争议

Brendon Gardner

今年的冬季奥林匹克运动会将在北京举行。冬季奥运会将会有共计约三千名运动员参加并设立有一百零九个项目。但是由于新冠疫情，人们不能去现场观看运动会。很多人都怀着期待和兴奋的心情迎接即将到来的奥运会，但事实上，奥林匹克运动会并不如人们想象中的公平，这其中还有许多的政治因素参与进来。最近，十个国家宣布他们将抵制奥林匹克运动会。这十个国家分别是：美国、英国、加拿大、澳大利亚、立陶宛、科索沃、印度、爱沙尼亚、丹麦、比利时。正因如此，在今年的冬季奥运会上，我们将不会看到这些国家派出的任何政府人员。还有一部分国家，例如日本、新西兰、瑞典、奥地利、斯洛文尼亚和荷兰，即使他们没有宣称抵制奥运会，但他们也不会往奥运会派遣官员。但是法国认为政治不应该参与到奥运会当中来。美国宣布抵制奥运会是因为中国新疆的问题，五年来，很多的维吾尔人都被拘留在劳教所。英国也对于新疆问题表示不认同，同时他们还对于在香港的学生抗议事件表示不认可。2019年，香港有学生抗议称，香港新法不给人抗议的权利。中国说这些都是子虚乌有的罪名，别的国家不应该参与中国的政治。总而言之，奥林匹克运动会中掺杂太多的政治问题是对现在的国际关系的巨大挑战。今年我们会看到一届和以往“与众不同”的奥运会。

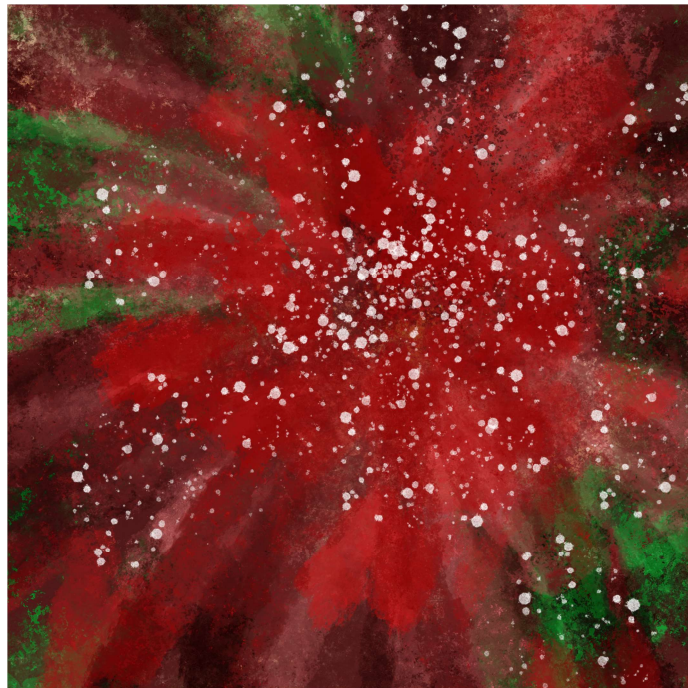
中国公共交通工具

Hannah Tarshis

中国人每天都有很多公共交通工具。

他们可以走路，过马路，走过街天桥，走地下通道，在十字路口走人行横道，开车，骑自行车，骑摩托车，坐公共汽车，坐地铁或城铁，坐火车，打的，大渡轮。有时公共汽车和火车会很拥挤。骑摩托车和自行车可能非常危险。我想如果你去北京，你应该尝试在北京骑自行车，看看是什么感觉。现在电动自行车越来越多了。

不同种类的交通工具很有意思。



By Yuxin Chen

中国特色小吃

Trang Do

当我能去到中国的时候，我想尝尝一些中国特色小吃。而我最想尝试的是臭豆腐和糖葫芦。我将根据我在烹饪书籍中读到的内容简单介绍这两道菜给你们。第一道菜是臭豆腐，这是中国最有名的小吃之一。不要一听到名字就吓坏了，它可是中国人最喜欢的街边小吃之一。顾名思义，臭豆腐很臭，闻起来像腐烂的白菜。虽然名字说明了一切，但在第一次尝试之后，它可能会让人上瘾。烹饪它的方式有很多种，但最流行的是炸臭豆腐。我们将装满油的平底锅放在炉子上，直到油足够热，然后把豆腐放进去炸，直到两面金黄。最后，我们把豆腐放在预先铺好一层泡菜的盘子里，撒上辣椒酱和酱油，然后就可以享受这道独特的菜肴了。第二道我想介绍给你们的小吃是糖葫芦。糖葫芦我们可太熟悉了，一提起，大家第一时间想到的就是那圆滚滚的糖果造型，搭配鲜艳的红色，甜美得让人无法抗拒。这就是为什么大多数中国孩子都喜欢它的原因。做这道菜，我们需要准备一些材料：山楂或其他的水果、砂糖和竹串。首先，我们将山楂洗干净，沥干水分，然后用刀尖去除果核。然后将山楂串在竹串上。每一串上都包含 6-8 个水果。接下来，我们将水和糖放入锅中加热，直到糖变稠变色，糖浆就准备好了。我们将山楂串直接放到锅里裹上糖浆，又好吃又好看的糖葫芦就做好了。以上就是这两道美味佳肴的制作过程啦。

北京 2022 年冬奥会的运动会

Feyi Adeyinka-Oni

2022 年 2 月 4 日 – 2022 年 2 月 20 日

每四年举办一次的冬奥会今年在北京举行，有很多体育项目在冬运会里进行。

各国优秀运动员齐聚北京，为国争光。

让我们来看看今年北京 2022 年冬奥会的运动会是什么样子的，它们与过去相比如何，未来会怎样。

因为一些原因，过去的很多运动被取消了，今年新增了很多新项目，尤其是女子专项。

今年北京冬奥会举办了十五项不同的运动：雪橇、雪橇、骨架、冰球、花样滑冰、速度滑冰、跳台滑雪、短道速滑、冰壶、高山滑雪、自由式滑雪、单板滑雪、冬季两项，还有越野滑雪。

中国有用一些戏剧用作奥运会的广告/宣传，比如：冰糖熨雪梨，陪你逐风飞翔，穿盔甲的少女。

波士頓：鬧市漫步

By Quenia Ching

當我一放慢腳步，汽車的引擎聲高歌得更大聲，交通燈變得更加閃耀，小孩子的笑聲連綿不絕，整個波士頓好像一下子變得生氣勃勃。



北京冬奥会

By Nathan Barnes

中国外交部指责美国付钱给其他国家的运动员，让他们在北京冬奥会期间没有好的表现。这一指责是在中国告诉美国不要干涉冬奥会的一天后提出的。美国方面表示，他们没有破坏冬奥会。北京冬奥会于上周开始。冬奥会将持续两个星期。冬奥会上有一百零九个奥运项目和十五个运动项目。冬奥会的一些项目有：滑冰、冰球、滑雪和滑雪板。还有许多国家参加冬奥会，澳大利亚、巴西、意大利、加拿大、希腊、埃及和瑞典是将在北京参加冬奥会的一些国家。美国将不参加北京冬奥会。

王雷雨改名字

By Alec Casey

从前有一个男生。他的名字叫王雷雨。王雷雨不喜欢他的中文名字，因为他觉得他的名字特别的愚蠢。所以，他喜欢用他的英文名字，“Zach”。然而，在这个故事中，我们还是叫他王雷雨。

一天早上，王雷雨起床后突然感到莫名的生气。他去到厨房和他的妈妈聊天。王雷雨说：“妈，为什么你叫我王雷雨，我的名字好蠢。”王雷雨的妈妈感到很困惑。她说：“因为你的名字就叫王雷雨呀”

王雷雨生气地说：“为什么你和我的爸爸要给我取‘王雷雨’这个名字？”王雷雨的妈妈说：“总有一天，你会懂的。”王雷雨走出家门。他感到非常生气。他说：“我的中文名字实在是太蠢了。我要改掉我的名字。”所以，他去到城里的法院。王雷雨想要把他的名字改成“王扎克”，因为他的英文名字是“Zach”。

然而，天气突然大变。明明早上还是晴的，但是现在却阴了起来。突然天边开始打雷。王雷雨往上看，他看着闪电说，“哇，这个闪电好漂亮，太震撼了。”天空中下起雨来，王雷雨赶忙回到了家。

王雷雨回家以后，他快步走到他妈妈面前。他说：“妈妈！雷雨好漂亮，好有力量感。我也想像它一样强！”他的妈妈高兴地说：“现在你懂为什么我们叫你王雷雨了。”王雷雨激动地拥抱了他的妈妈。

Kannada

“Come, walk across the golden land of Kodagu”

B.P. Appanna

Translated into Kannada : Jhanati Rajesh

ಬನ್ನಿ, ಕೊಡಗಿನ ಬಂಗಾರದ ನಾಡು ನೋಡಿ -

ದಟ್ಟವಾದ ಎತ್ತರದ ಕಾಡುಗಳು ಮತ್ತು ಬೆಟ್ಟದ ಹಳ್ಳಿಗಳಿಂದ,

ಸೃಷ್ಟಿಕರ್ತನಿಂದ ನಿರ್ಮಿಸಲ್ಪಟ್ಟ ಈ ಭೂಮಿಯಲ್ಲಿ ದಕ್ಷಿಣದ ಗಡಿಗಳು

ಬಲವಾದ ಕೋಟೆಯಂತೆ ಏಳು ಕೇಂದ್ರೀಕೃತ ವೃತ್ತಗಳಲ್ಲಿ

ದಟ್ಟ ಕಾಡುಗಳು ಕಾಡೆಮ್ಮೆ, ಸಾರಂಗಗಳು ಮತ್ತು ಹುಲಿಗಳಿಂದ ತುಂಬಿವೆ;

ಜಲಪಾತಗಳು ಕಡಿದಾದ ಪ್ರಪಾತಗಳ ಕೆಳಗೆ ಧುಮುಕುತ್ತವೆ.

ಏಲಕ್ಕಿ, ಕಾಫಿ, ಶಿತ್ರಳೆ, ಕಣಿವೆಗಳು ಮತ್ತು ಬಯಲು ಪ್ರದೇಶಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರವರ್ಧಮಾನಕ್ಕೆ;

ತಂಗಾಳಿಯ ಮೇಲೆ ಭತ್ತದ ಸುವಾಸನೆ ಮೂಡುತ್ತದೆ.

ಈ ನೆಲದ ವೀರರ ಖ್ಯಾತಿಯು ದೂರದವರೆಗೆ ಹರಡಿತು

ಕೊಡಗಿನ ಸಂಪತ್ತು ಅದರ ಜಲಮೂಲಗಳಲ್ಲಿದೆ.

ಪ್ರಾಚೀನ ತೋರಗಳು, ನದಿಗಳು ಮತ್ತು ಕೊಳಗಳು.

ಪವಿತ್ರ ಕಾವೇರಿಯಲ್ಲಿ ಸ್ನಾನ ಮಾಡಿ

ಇದು ಮನುಷ್ಯರ ಪಾಪಗಳನ್ನು ತೊಳೆಯುತ್ತದೆ:

ಕಾನೂನುಬದ್ಧತೆ ಮತ್ತು ಉತ್ತಮ ಉದ್ದೇಶದ ಜೀವನದಿಂದ ಆಶೀರ್ವದಿಸಿ

Arabic

Reference: <https://www.coorg.com/online-shop/books/a-place-apart-poems-from-kodagu>

Fire and Ice

Robert Frost

Some say the world will end in fire,
Some say in ice.
From what I've tasted of desire
I hold with those who favor fire.
But if it had to perish twice,
I think I know enough of hate
To say that for destruction ice
Is also great
And would suffice.

Translation into Arabic : Rim Rawadi

النَّارُ وَالْجَلِيدُ

يُقَالُ أَنَّ الْعَالَمَ سَيَنْتَهِي بِالنَّارِ،
وَيُقَالُ أَنَّهُ سَيَنْتَهِي فِي الْجَلِيدِ.
مِمَّا حَصَلَتْ مِنَ السَّهْوَةِ فِي حَيَاتِي،
أَنَا مَعَ أَوْلِيكَ الَّذِينَ يُفْضِلُونَ النَّارَ.
وَلَكِنْ إِذَا دُمِرَتْ مَرَّتَيْنِ،
دُفِئَتْ مَا يَكْفِي مِنَ الْكِرَاهِيَةِ
لِأَعْرَفِ أَنَّ الْجَلِيدَ
رَائِعٌ لِلتَّدْمِيرِ
وَإِنَّهُ يَكْفِي.

Czech



Photo taken by Alexandra Pavlikova

"Naděje prostě není optimismus. Není to přesvědčení, že něco dobře dopadne, ale jistota, že má něco smysl – bez ohledu, jak to dopadne." –Václav Havel

English Translation:

"Hope is definitely not the same thing as optimism. It is not the conviction that something will turn out well, but the certainty that something makes sense – regardless of how it turns out." –Václav Havel

Serbian

The Crocodile

Lewis Carroll

How doth the little crocodile
Improve his shining tail,
And pour the waters of the Nile
On every golden scale!
How cheerfully he seems to grin!
How neatly spread his claws,
And welcomes little fishes in
With gently smiling jaws!

Крокодил

Translation into Serbian : Luka Dimitrijevic

Како се мали крокодил
Побољшај његов сјајни реп,
И излијте воде Нила
На свакој златној скали!
Како се само весело цери!
Како уредно рашири канце,
И поздравља мале рибице унутра
Са нежно насмејаним чљуштима!

Polish

“Hope” is the thing with feathers

Emily Dickinson

“Hope” is the thing with feathers – That perches in the soul – And sings the tune without the words
– And never stops – at all –

And sweetest – in the Gale – is heard – And sore must be the storm – That could abash the little
Bird That kept so many warm –

I’ve heard it in the chilliest land – And on the strangest Sea – Yet – never – in Extremity, It asked a
crumb – of me.

Translated by Aleksandra O. Kulesza

Nadzieja to rzecz z piórami
Który gnieździ się w duszy
i śpiewa melodię bez słów
i nigdy się nie zatrzymuje - w ogóle
I najślodszy – w wichrze – slychać
i bolesna musi być burza
który mógłby zawstydzić małego Ptaszka
które trzymało tak wiele ciepła
słyszałem to w najchłodniejszej krainie
i na najdziwniejszym Morzu
jeszcze - nevet – w końcu
spytalo o okruchy - mnie

Our Authors and Artists

Feyi Adeyinka-Oni (she/her/hers) is a Senior pursuing a double major in Economics and data science and a minor in Chinese. She comes from Lagos, Nigeria. She is interested in pursuing a future in financial technology in Africa and Asia.

Joy Aseh is a senior at Lake Forest with a major in French. This poem was inspired by Clara Lagacé, A Canadian poet from Québec. The very first line of each stanza is taken from her poem « Dame de pique ». We had a poetry workshop with her during which she gave us the line and asked us to create a poem – making this poem a spontaneous one. The rest of the poem is also inspired by French Poet Jacques Prévert who wrote a poem called « Familiale » that is on a the stereotypical life of a father, mother, and son within the context of a world war and a patriarchal society. The poem, « La Table » is on the life of a mother and daughter in an abusive family, the thoughts that go through their head, their fears, as well as their actions in their given situation.

Bitia Aslrousta is from Tehran, Iran. She graduated from UWC Thailand and is now majoring in Data Science: Computer Science and minoring in Neuroscience and French, graduating in 2023. She discovered an interest in graphical novels and poetry after reading Marjane Satrapi's work, and she enjoys Arthur Rimbaud's style in French poetry and so her work here illustrates her interests from both authors.

Maria Belen Cuadros Carrion is an international student from Bolivia and Argentina. She came to Lake Forest in the Fall of 2021 plans to major in Economics and International Relations with a minor in French. She says about her poem:

"This poem expresses the connection that exists between travel and languages, every time I move from one country to another a new world of words appears. Learning a new language means learning a whole new culture and personality of yours that you may not know."

Elise Blochwitz is a current junior at the College, majoring in Art History and French. She is from Ypsilanti, MI, and spends most of her time drinking coffee or hanging out with her dog, Freddie.

Jessica Day is a senior, double majoring in Biochemistry and Molecular Biology and French, with a minor in Neuroscience. She is originally from New Lenox, IL and plays clarinet in the concert band.

Mohamed Diallo is a senior majoring in Data Science at Lake Forest College. Hailing from Senegal, he had had some international exposure having also lived in Eswatini, Canada and the United States. He says about his work:

"My life philosophy is to do the best you can, never give up, and live freely without regrets. I used to write English Slam Poetry back in my time in Eswatini. Translating this skill into my home language, French, has been an interesting journey in that it has helped me delve even deeper into the kinds of poems I like to write. I love poems that leave the reader in a continued highly imaginative state days after reading said poem, no matter the topic being addressed. As such, I tried to incorporate my favorite hobby and show those who are watching anime and One Piece respectively into this new field for me which is French poetry."

Sophia Doret is a junior double majoring in French and Theatre. She enjoys art and poetry, and she especially enjoys combining the two.

Lia Fifles is from Homer Glen, IL and writes for The Stentor.

Brendon Gardner is a junior double majoring in International Relations and Asian Studies and minoring in Chinese. He enjoys reading, listening to music, and studying languages. He wrote this piece after learning about the complex political situation surrounding this year's Olympics.

Professor Cynthia T. Hahn has been teaching French language, creative writing, translation, francophone literatures and cultures, cinema and Business French at Lake Forest College since 1990. She has published two books of poetry, *Outside-In-Sideout* (Finishing Line Press, 2010) and bilingual, self-translated, *Co-incidences* with Parisian artist Monique Loubet (alfAbarre Press, 2014). She has also published over a dozen literary translations of novels and short stories by French and Lebanese authors and is a member of two local writing groups. She plays West African drums and bass ukelele and believes that poetry is also music; its rhythm and sounds must be spoken to be felt.

Johanna Hielscher, from Deerfield, IL is a sophomore who is majoring in Environmental Studies and minoring in International Relations and is a Commuter.

Andrea Ildefonso (2024) is minoring in French. She lives in Chicago and her hobbies include drawing and watching k-dramas and anime. She also enjoys learning about the French language and French culture. Her submitted poem is a villanelle.

Djurdjina Jovanovic, author of her 100-word poem, is a commuter from Gurnee IL. She is a junior majoring in biology alongside the pre-PT pathway in the Health Professions Program. In her down time, she loves to paint, draw, and write.

Wambui Kahende, class of 2024, is majoring in Neuroscience and minoring in Data Science. She is also Public Relations Officer for Umoja.

Barry Khim is a senior at Lake Forest College majoring in Neuroscience and minoring in Chinese. He was born and raised in Chicago before moving into Morton Grove, Illinois. His activities include membership in Nu Rho Psi and Eukaryon. He plans to pursue a career of research in the future. His inspiration for this piece came from recent news on the Chinese Space Program.

Cindy Landaeta is a 20-year-old Venezuelan sophomore at Lake Forest College. She is currently double majoring in Philosophy and International Relations with a minor in French, although poetry has always been a passion of hers. "I started writing when I was 13, and my love for the written word has evolved to the point of publishing my first poetry book on Amazon: "Del amor, amargo e infalible" (Of love, bitter and infallible), originally published in Spanish. I look forward to pursuing this devotion further and to publish another book this upcoming winter!"

Daisy Lazcon is a senior and Neuroscience major at Lake Forest College. She was inspired to write this piece in Spanish, her first learned language, based on a core childhood core memory that took place one summer with her childhood best friends:

"It's about a summer when we would enjoy eating SO many strawberries. I explain how we would eat them and how they symbolized our childhood and my faith. I talk about a feather turning half metal because this symbolizes a transitional state from childhood into a new chapter of my life of becoming an older sister and growing in faith as I got older. Since that father, whose symbolism also for freedom, didn't always feel light it's half metal because that chapter in my life was new."

Annie Lee is a junior transfer student from Northfield, Illinois. She is an English and Spanish major and aspires to improve in French as well. This poem is about how rain is a metaphor for life's struggles and how sometimes we have to invite the rain into our heart.

Oratile Matome is filled with a strong sense of nostalgia writing this poem as she used her homesickness as a catalyst for creativity and the inspiration behind the text. Through this poem, she digs into her roots quite literally repeating the phrase, 'mes racines restent dans le sol africain' which translates to, 'my roots stay in the African soil.' It's easy to lose oneself in a new culture and environment and on par with the theme of roots, this poem grounds her and reminds her of some of the parts of herself she does not wish to lose in the thick of being far away from home. From its title, this poem is an ode to where she is from and an ode to the values, goals and aspirations she cultivated at home and wish to carry with her wherever she blossoms.

Nicole Nagel is studying French and English literature at Lake Forest College. Within the past few years, she has worked to become adept in translation and to develop a quirky, empathetic writing style.

She will read any book that she can find but harbors a special love for graphic novels with epic heroines.

Lilly Nail, a rising junior at Lake Forest College, was born and raised in Atlanta, Georgia. With a major in French and a minor in creative writing, she has been able to produce works that are in multiple languages and meanings. This poem details the struggle of a relationship, but no relationship in particular. She wanted to tap into the universal idea of loss and love in this piece. Thanks to her French poetry class this semester, Nail produced a variety of essays and poems to throw this idea into the human psyche.

Christian Reed is a 3rd year Psychology major Chinese minor at Lake Forest College. He was born and raised in Chicago, Illinois and is passionate about his studies of Asian culture. The inspiration behind this piece was to bring awareness to the importance of helping international students/breaking the language barrier. He believes that the more we prioritize learning new languages the better we can communicate with people (students) from across the country and help maintain their safety and our own while traveling or studying in a new place.

Edwin Rodriguez is a third-year student majoring in Spanish and Education with a minor in French. He loves translation and poetry, both of which are strong medias of literature that expand the mind and demonstrate the power of the word.

"I write poetry to shine light on themes and topics that negatively affect us. Poetry can be a strong tool to give people a sense of relief that they're not alone."

Muykong Taing is a sophomore at Lake Forest College, majoring in International Relations. She was born and raised in Cambodia. Her inspiration for this piece came from her childhood memories of celebrating Lunar New Year with her family back in Cambodia. Her family always decorates the house ready to welcome the Lunar New year and she usually receives red pockets from her relatives. As she is now away from home, she wrote this piece to recall the memories she has with her family during Lunar New Year.

Hannah Tarshis is a sophomore at Lake Forest College with a currently undeclared major, but she is interested in English and Asian studies. She was born and raised in Chicago Illinois and is grateful for the chance to go to Lake Forest College. Her inspiration for this piece came from the different modes of transportation she experiences in the city of Chicago.

Ophelia Samdperil is a junior at Lake Forest College and is from New Hampshire. She is interested in languages, and is currently studying French, Spanish, and Chinese. Ophelia enjoys her French poetry class.

Qheliswa Simelane, a Junior at Lake Forest College with a double major in Data Science and Economics and minoring in French. Originally from the Kingdom of Eswatini, previously known as Swaziland, and having completed her high school at the United World College of Changshu China, she developed an interest in language learning. She is currently making plans to study abroad at the University of Marseilles in France during the SPRING 2022 semester. In her poem, she personifies adulthood and addresses the thoughts and fears one may have as one approaches adulthood and the never-ending cycle of these concerns.

Layna Sutton is a senior majoring in Elementary Education and French. To her, translating is a way of making connections between people, and sharing the parts of literature that go beyond language and speak to the soul. She loves writing and music and enjoys every opportunity she has to combine the two.

Fatima Umana is a senior at Lake Forest College, whose poem was inspired by Clara Lagacé and her poem “dame de pique.” Clara is a poet from Québec invited to her French poetry class. During this workshop, students did a writing exercise where they used the first line of her poem to write their own. This poem is a result of that exercise. It is in free verse, and it addresses the theme of adulthood and the obstacles of growing up, such as being constantly busy while trying to stay in touch with friends. The poetic voice wonders if all their hard work is worth it since the narrator has little time for herself and her relationships.

Desire Uwera Nalukwago is a senior double majoring in Neuroscience and French. She is from Jinja, a small town at the source of the River Nile in Eastern Uganda. She is a member of Synapse, a Neuroscience club, Future Health Professionals, the Barbosa lab and Umoja. She spent the fall semester 2021 at the Université de Nantes in France. Her interests include writing, travelling, learning languages, reading interesting books, studying science and satisfying her curiosity as she encounters new things. She also enjoys dancing and would like to learn more about the filmmaking process.

Lauren Volk is a first-year student at Lake Forest College, majoring in Biology and minoring in both French and Sociology and Anthropology, while also being a member of the Health Professions Program. What first drew Lauren to the French language was the beauty that encapsulates all of French culture, and she believes that language truly allows a person to unlock the whole history and understanding of a culture. Aside from academics, Lauren is a member of the Lake Forest College Varsity Volleyball Team on campus as well as Fellowship of Christian Athletes, Sylvian Singers Choir, and the Lake Forest First Aid Organization.

Marina Zachariou is a freshman student at Lake Forest College, double majoring in Psychology and Philosophy. She was born in Greece and spent two of her last years of high school in China. Her inspiration for this piece came from her Chinese class.

Jhanati Rajesh is a junior at Lake Forest College, double majoring in Biology and Business. Born in Bangalore, India she did her last three years of high school in Thailand before moving to the US to pursue her college degree. Her inspiration behind her piece is to help spread the beauty of her motherland of Coorg, India.

Alec Casey is a Senior at Lake Forest College. He finished up his major in Politics and is now pursuing a minor in Chinese. His piece is one of the short stories he wrote in Mandarin.

Nathan Barnes is a junior majoring in communications and minoring in Chinese. He is on the football team, and studying new languages. He wrote this piece after learning about the controversy at the winter Olympics.